

Catherine Toiron

Address : Calle Ronda del Aguila, 72 28760 Tres Cantos –Madrid- (Spain)

Phone : +34 629 307 138/ +33 769 16 18 61

E-mail : catherinealice04@gmail.com

VAT number: ES14309684G

Scientific translator – Clinical Research Associate -PhD in Organic Chemistry

Professional Experience

May 2017 – Nov. 2017: Training in Clinical Research Associate

GEMS (Groupement d'Écoles des Métiers de la Santé (Group of Schools of Health professions), 1 rue Augustine VARIOT 92240 MALAKOFF France

Sept 1996 – Present *Scientific Translator (Freelance)* Madrid

Specialization: Chemistry, Pharmaceutical Industry, Medicine

1) 1996-Currently: Technical translations (English-French and Spanish-French) in the area of chemistry (chemical industry: technical reports of chemical products and materials and Safety Data Sheets...), pharmaceutical industry: clinical trials: Patient Inform Consent Forms, PILs, Summaries of Product Characteristics (SmPC) , protocol synopsis and clinical trial results; and medicine: medical devices and medical softwares in collaboration with several translation agencies: Lionbridge, Global Voices, Wordworks (Spain), Hedapen (Spain), Lexic (Spain), Alphatrad (France), Linguavox (Spain). Text revisions and proofreading in French and general translations (EN-FR, SP-FR and FR-SP) with ACS Traduction, Global Lingua Net and Alphatrad.

2) 1998-2003: Translations for Assumpta Serna of a screenplay (Boris I, King of Andorra, King for nine days”) and some articles (“The work of film actor. His technique”, “Rencontres à Cabourg”, “Creative Dimension of the actor”).

3) 2002 – Currently: Translations for the producer of documentaries Lopez-Li Films: interviews, subtitles and transcripts, involved among others, documentary “Of Heart and Courage ” (2009).

4) 2013 - Currently: collaboration with NGO Yakaar Africa in the translation into French of different documents among others for the Ministry of health of Senegal of the “Project of medical cooperation Green Hall Barcelona-Senegal for the treatment of difficult diseases in children”.

File Formats:	Word, Excel, Power Point
CAT Tools:	Translation Workspace, MemoQ 2015 Pro, MemSource
Output/Day:	1500-2000 words
Rate/per word:	0.055-0.060 € -Translation-
Rate/per word:	0.020-0.025 € -Review-
Rate/per hour:	15€

March 1989-Sept. 96

Researcher at the C.S.I.C
(Superior Council of Scientific Research)
Organic and medical chemistry

Madrid

1) 1990-1996: Post-doctoral stay., Instituto de Estructura de la Materia (CSIC), Madrid (Spain), under the direction of the Pr. M. Rico Sarompas

March 1996-Sept. 96: NMR structural study of the Spinach Thioredoxin TRXm.

Sept. 1995- March 1996: Conformational studies of cyclopeptides via ^1H y ^{13}C NMR and Molecular Dynamic Simulations in collaboration with GlaxoWellcome Company.

April 1993-Sept. 1995: NMR studies of biological compounds:-Antibiotics, complex receptor/DNA, peptide, terpene...

Dec. 1990- Sept. 1992: 2D-NMR study of complexes of Ribonuclease A with dinucleotides: Three-dimensional structure determination of the complexes of Rnase A with CpA(2'-5') (Cytidyl-2',5'-Adenosine) and dCpdA(3'-5') (Desoxycytidyl-3',5'-Desoxyadenosine) in aqueous solution via 2D NMR methods and Restrained Molecular Dynamic simulations.

2) 1989-1990: Postdoctoral stay at the " Instituto de Química Médica" (Medicinal Chemistry). CSIC, Madrid (Spain) under the direction of the Pr. J. Elguero Bertolini

European Project: Tautomerism Study in Pyrazoles Derivatives:

- Synthesis of isotopically marked heterocycles and studies of such products by NMR in solid state.
- Studies of determination of coefficients of distribution by HPLC and behavior in a state of vapor of azoles for ICR (Ion Cyclotron Resonance)
- IV-. June-July 1985. Jobs: 1) Lab Pr. J.L. Montero. Montpellier. France, 2) Rhone- Poulenc. Colonges-Au-Mont-D'Or. Lyon. France.

Academic Formation

1981 – 1989 *Université des Sciences de Montpellier II,* France
Ph.D. in Organic Chemistry (1989), for the work « Synthesis and structures of phosphates and phosphonates of Dolichol derivatives ». *Laboratoire de Chimie Bio-organique, Place E. Bataillon, 34400 Montpellier- France*
Degree studies in Organic Chemistry (1986) and Student of Chemistry (1981-1986)

Languages

- Native language: French
- Primary Language Pair: Spanish-French (Bilingual French-Spanish, 27 years in Spain)
- Secondary Language Pair: English-French

Additional Information

Currently partner **UNHCR** and **YAKAAR AFRICA** in the field of translation